

Jan. March 1913

Reversing the Opera Glass

By Jean Mahan Plank

A STUDY OF LUCIE SCHARWENKA.

By Jean Mahan Plank.

Interest would inevitably hover about the personality of the first-born child of a musician of world-wide fame. A nearer, more intimate view, however, of the daughter of Xaver Scharwenka—his graceful opus 1, in musical parlance—gives the instant impression of an individual center, both as magnet and radiant, and a quality development highly distinctive.

Lucie Scharwenka, having on the one side the blood of the Russian nobility, and on the other the warm, artistic temperament of Poland, possesses a character of ideal balance which reveals itself in her lightest act and word. This fine blending of nature has gained breadth by much travel, versatility through residence in two continents, and solidity by life in *der grosse Stadt, Berlin*. Her most familiar language is German, yet she speaks French even better if possible. Her English is marvelously sweet and pure with a well-chosen vocabulary both in writing and speaking. Although she has been called upon to meet every demand that can be made upon one who has not only an assured social position, but also unnumbered obligations as the eldest daughter of one of the foremost pianists and composers of the world, and although she has met each of these obligations with grace and exactness, yet the rich flowering of her womanhood and innate genius has found its fullest expression through the art of painting.

She studied, during seven earnest years, and with "the passion for perfection," in the studio of Franz Skarbina, that devoted spirit who has just, a few years ago, left the earth life. Skarbina was master of his art. He had a delightful penchant for catching the significance of haunting scenes in the night streets. His plain, sparsely furnished studio in Berlin spoke eloquently of the self-sacrifice of one who was ever generous; it told of the rigid personal life he accepted in order to give lavishly of beauty's riches to the service of the world. In his atelier, he



LUCIE SCHARWENKA

gathered about him many zealous young art workers. Miss Scharwenka was of the number; and here she labored for seven years, four hours daily, gaining each year more and more of the spiritual quality which speaks to the beholder like a familiar voice.

In a study in Pasadena hung for a time a portrait head done by Miss Scharwenka—the head of an elderly German woman. The face is the full, ruddy one of the *deutsche Hausfrau*. The white hair is parted and drawn smoothly down to the ears. Over the back of the head a black veil is tied, hood-fashion. A simple enough study, yet every person who entered that studio gazed for an instant, stopped talking, and looked inquiring. A bank president who had never had time to give thought to art works of any sort, sat for some time before the sketch, and seemed abstracted. He finally motioned toward the head and remarked with wonder in his voice:

"Something about that picture gives me a lot of pleasure." It arouses a definite emotion. To the more sensitive, the inner life of the subject flashes across the consciousness, and back of the calmness of the old *Hausfrau*, one feels a whole life's drama.

Between the two elder daughters of Professor Scharwenka there is less than a year's difference in age. This circumstance gave rise to an amusing incident when the children were infants. The younger of the two, Zinaide, now Mrs. Charmak, had for sponsor in her baptism the greatly beloved virtuoso, Franz Liszt. One day, when Zina was a few weeks old, the Abbe Liszt called to make a nearer acquaintance with his goddaughter. Mrs. Scharwenka went to the nursery to fetch the honored infant, but found the little Zina protesting with all the strength of her lungs against some childish ailment. Mrs. Scharwenka, who turns off the difficulties of this world in a quick, humorous, bird-like way, said to the nurse: "Well, then just give me Lucie! Herr Liszt will not know the difference." So Baby Lucie, who was but little larger than her new sister, was brought in and duly inspected, petted and approved by the venerable Abbe. In consequence, back, to this day, makes the laughing claim that Liszt is also her godfather.

In the large apartment of fourteen rooms in Blumenthal Strasse, which is the winter home of the Scharwenkas, the family life goes on in the busiest, happiest way imaginable. Across the front are the main rooms. From the hall, one enters first the large salon with its high, draped windows, its inlaid tables and richly carved cabinets. Here the eye rests upon nothing except what is rare and beautiful. Opening from this room on the one side is the dining-room and on the other is the professor's study. Entering the study, one hears, from the private piano-studio beyond, exquisite, velvet tones from the artist's fingers; one catches a glimpse of two big grand pianos, and the fascinating accessories of a pianist's workshop.

Through a door at the back of the study, a dark, labyrinthine passage leads, past doors and around corners, to Lucie's own atelier. A tap on the panel brings the sweet call: "*Herein!*" The door swings open. Before the eye notes the pretty room with its delicate draperies, and walls crowded with paintings, studies and sketches, the glance is drawn magnetically to a slender, spirituelle figure poised expectantly in front of an easel. From an olive, clear-skinned oval, sparkles a pair of dark eyes; a small head, turning in a queenly way, is haloed with a wealth of soft, black hair. It is Lucie Scharwenka, in the place, and at the work that she loves best.

She comes forward with quiet grace, and a smile full of charm. Despite her poise and the atmosphere of consecration that hovers about her, Miss Scharwenka never gives an impression of coldness. Her purity has the warm whiteness of a calla lily in the moonlight, her passion is the Ideal.

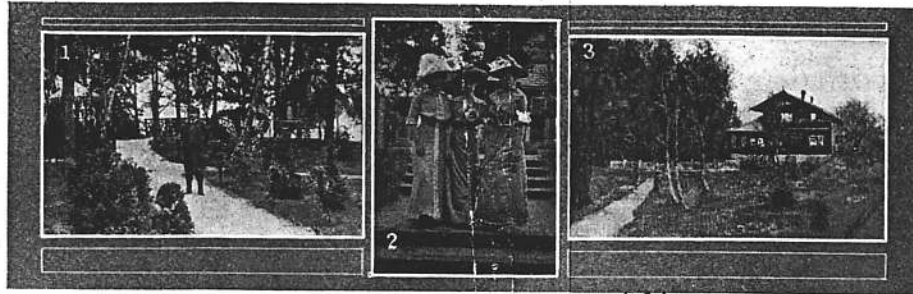
She points disparagingly at the unfinished portrait on the easel, and sighs and laughs at her own work, which, notwithstanding the lavish devotion of hours and thought to earnest endeavor, she always refuses to take seriously. She pushes back the dark halo with her firm, slender hands, and says:

"It is rather severe to work standing four hours every day; but I have made good progress, so it is said, and for that I am very happy."

That is ever the aim: *Fortschritt zu machen*.

She draws you gently through an open door, and you find yourself upon a balcony overhanging a garden. Here are chairs, a tea-table daintily set, and an atmosphere of rest. While you are drinking your coffee, another pair of dark eyes peeps out at you with mischievous shyness, and a merry voice gives you a pretty French or German greeting. It is Isolde, the youngest

2.)



1. Xavier Scharwenka at His Summer Residence. 2. Lucie Scharwenka (middle), Isoldi (left), Miss Kelly of Washington, D. C. (right). 3. Villa Scharwenka, Summer Residence of Xavier Scharwenka.

sister, a gentle, bright girl, who possesses as heritage a fine talent for the piano.

Side by side with Miss Scharwenka in the Skarbina atelier worked the lovely Princess of Wied, the great-granddaughter of Queen Louise of Prussia, and consequently a near relative of the Kaiser. The Princess is also a niece of the Queen of Roumania—*Carmen Sylva*. On account of the high standing of Xaver Scharwenka at the Roumanian court, and the warm personal friendship which the Queen has given to the composer and his family, the Princess and Lucie Scharwenka have formed an intimacy that is strengthened by like qualities and ideals. These two beautiful, high-bred women used to walk through the streets of Berlin carrying their own painting paraphernalia; their lives were simple with high purpose, their acts as direct as the violet light that falls upon the marble tomb in Charlottenburg where sleeps the lovely Queen Louise. When the Prince of Wied was made King of Albania, the place that rank and power held in the minds of these two women was shown by one sentence of a letter written by Miss Scharwenka to a friend in America: "I have just been to see the Princess, and we were very sad. We both cried, because she has to go and be a queen."

The tables and drawers of Lucie's atelier are crowded with souvenirs and gifts. Among these are beautiful presents from the Queen of Roumania, and mementos of the artistic career of Professor Scharwenka who is a Royal Prussian Professor, Chevalier of France and *Commandeur Kreuz des Ordens der Rumänischen Krone*. There are, furthermore, the most modest of the keepsakes received in girlhood, which have been treasured through the years, and are still shown with expressions of delight at the love they symbolize.

A young German count expressed the sentiments of many when he exclaimed one evening regarding the Scharwenkas: "The most charming family in Berlin!" Mrs. Scharwenka's menage is delightfully cosmopolitan; her hospitality is generous with no sign of effort. At the four o'clock coffee, the rest hour of the day, there are always friends dropping in, and much happy, light-hearted talk. On one afternoon during this most charming meal, a pretty scene was enacted which one would hardly see in America. A young foreigner who had been studying through the winter with Scharwenka, had just taken his last lesson before returning to his own country. When he left the coffee table to make his adieux, the Professor also arose. The youth stepped forward quite simply, put his arms about his master's neck, and kissed him on both cheeks. The kisses were returned with cordial kindness. The total absence of self-consciousness on the part of the men in this gentle, gracious expression of the noble relation of teacher and pupil, gave to the spontaneous action a glow of beauty.

Miss Scharwenka has recently completed a fine portrait of the Princess of Wied. The picture has given great delight to the friends of the Princess, and especially to her husband who lately came for a few days from the field in order to be with his family.

The crown of Miss Scharwenka's character is studded with the jewels of a selflessness that is wholly unconscious; a spirituality that so displaces the earth-taint as to be natural, and, despite her delicate unworldliness, a capacity for unparalleled faithfulness in friendship.

Das umgekehrte Opernglas

Eine Studie über Lucie Scharwenka

Zweifels ohne würdender Persönlichkeit des erstgeborenen Kindes eines weltweit berühmten Musikers Aufmerksamkeit entgegen gebracht werden, doch ein genauerer Blick auf die Tochter von Xaver Scharwenka - in musikalischer Sprache sein graziöses Opus No 1 - gibt einem den Eindruck einer individuellen Persönlichkeit, sowohl in sich geschlossen als auch vielseitig, die große Entfaltung ist charakteristisch für sie.

Lucie Scharwenka, die einerseits Blut des russischen Adels, auf der anderen Seite warmes, künstlerisches, polnisches Temperament in sich vereinigt, besitzt einen idealen, ausgeglichenen Charakter, welcher sich in ihrer leichtesten Geste und in jedem ihrer Worte offenbart. Dieses von Natur aus feine Wesen gewann durch viele Reisen eine aufgeschlossene Weltanschauung, Vielseitigkeit durch den längeren Aufenthalt in zwei verschiedenen Kontinenten und charakterliche Festigkeit durch das Leben in der großen Stadt Berlin. Ihre Muttersprache ist deutsch, aber französisch spricht sie fast noch besser, falls das möglich ist. Ihr Englisch ist gut und gewählt, mit einem ausgesuchten Wortschatz in Wort und Schrift. Obwohl sie alle Voraussetzungen erfüllt, die man an jemandem stellt, der eine gesicherte gesellschaftliche Position inne hat, zusammen mit den vielen Verpflichtungen als älteste Tochter eines der hervorragendsten Pianisten und Komponisten der Welt, und obwohl sie jeder dieser Verpflichtungen mit Anmut und Gewissenhaftigkeit nachkam, hat sie ihre reichste Erfüllung als Frau durch ihr angeborenes Talent in der Kunst der Malerei gefunden.

Sie studierte während 7 ernster Jahre mit der "Leidenschaft für das Vollkommene!" Im Atelier von Franz Skarbina, dem sich aufopfernden Künstler, der erst vor wenigen Jahren starb. Skarbina war ein Meister seiner Kunst. Er hatte eine besondere Begabung für die Darstellung und Herausstellung von Spukscenen in nächtlichen Straßen. Sein einfaches, spärlich möbliertes Atelier in Berlin zeugte beredt von der Selbstaufopferung eines Menschen, der immer großzügig war; es erzählte von dem strengen Leben, das er lebte, um der Welt ergeben die reichen Schönheiten darzubieten. In seinem Arbeitsraum sammelte er viele eifrige, junge Künstler um sich. Fräulein Scharwenka war unter ihnen; und hier arbeitete sie sieben Jahre lang, täglich 4 Stunden und gewann jedes Jahr mehr von der geistigen Reife, die den Betrachter wie eine vertraute Stimme anspricht.

In einem Studierzimmer in Pasadena hing für einige Zeit ein von Fräulein Scharwenka gemaltes Portrait - der Kopf einer älteren, deutschen Frau, - das volle, rotbäckige Gesicht der deutschen Hausfrau. Das weiße Haar ist gescheitelt und weich zu den Ohren hinter gezeichnet. Über dem Hinterkopf ist haubenartig ein schwarzer Schleier befestigt. Eine einfache Skizze nur, aber jeder, der den Raum betrat starrte es einen Augenblick an, hörte auf zu sprechen und betrachtete es interessiert. Ein Bankpräsident, der nie Zeit gehabt hatte sich in Gedanken mit irgendwelcher Kunst zu befassen, saß für einige Zeit beeindruckt vor der Zeichnung. Endlich näherte er sich dem Kopf und bemerkte mit Verwunderung in der Stimme:

"Irgend etwas an diesem Bild bereitet mir eine Menge Freude!"

Es war eine bestimmte Gefühlsregung. Für die Empfindsameren: zwischen dem inneren Leben den Wesens, welches das Bewußtsein kurz streift und der Ruhe der alten Hausfrau kann man das ganze Drama des Lebens fühlen.

Zwischen den beiden älteren Töchtern von Professor Scharwenka ist weniger als ein Jahr Altersunterschied. Durch diesen Umstand gab es einen lustigen Zwischenfall, als die Kinder noch Säuglinge waren. Die Jüngere der beiden, Zinaide - heute Frau Charmack - hatte als Paten bei ihrer Taufe den sehr beliebten Virtuosen Franz Liszt. Eines Tages, als Zina ein paar Wochen alt war, sprach der Abbe Liszt vor, um die nähere Bekanntschaft seines Patenkin- des zu machen. Frau Scharwenka ging in die Kinderstube, um das "geehrte" Baby zu holen; fand die kleine Zina aber mit der ganzen Kraft ihrer Lungen lauthals gegen irgend ein kindliches Argernis protestieren. Frau Scharwenka, die die Schwierigkeiten dieser Welt auf eine, humorvolle, leichte Art zu umgehen verstand sagt zu der Kinderschwester:

" Ach, dann gib mir eben Lucie! Herr Liszt wird den Unterschied wohl kaum bemerken."

So wurde Baby Lucie gebracht, die ein wenig größer war als ihre kleine Schwester, genau betrachtet, gestreichelt und anerkannt von dem ehrenwerten Abbe. Demzufolge erhebt Lucie bis auf den heutigen Tag lachend Anspruch auf Liszt als i h r e n Patenonkel.

In der großen 14 Zimmer Wohnung in der Blumentalstrasse, dem Winterheim der Familie Scharwenka, geht das Familienleben auf die turbulenteste und glücklichste nur vorstellbare Art weiter. An der Vorderfront des Hauses befinden sich die Hauptwohnräume. Von der Empfangshalle aus betritt man zuerst den großen Salon, mit seinen hohen, drapierten Fenstern, den Intarsientischen und den reich geschnitzten Schränken. Hier ruht das Auge nur auf Seltenem und Schönem. Von diesem Raum aus öffnet sich zu der einen Seite das EBzim- mer, auf der anderen Seite befindet sich der Arbeitsraum des Professors. Betritt man diesen, kann man aus dem privaten Klavierzimmer daneben beson- dere, sammetweiche Töne von des Künstlers Händen hören, man sieht 2 große Konzertfügel und all das faszinierende Zubehör aus der " Werkstatt " des Pianisten.

Durch eine Tür an der Rückseite des Raumes geht es durch einen dunklen, laby- rint artigen Flur, durch Türen und um Ecken zu Lucies Atelier. Einem Klop- fen am Türrahmen folgt der freundliche Ruf : " Herein! " Die Tür geht auf, doch bevor das Auge den netten Raum bemerken kann, mit den feinen Gardinen und den Wänden übervoll mit Malereien, Zeichnungen und Scizzen, wird der Blick wie magnetisch auf eine schlanke, vergeistigte Gestalt gezogen, die erwartungsvoll vor einer Leinwand steht. Aus einem leicht olivfarbenen, klar- häutigen Gesichtsoval leuchtet ein Paar dunkler Augen, ein kleiner Kopf, der sich auf königliche Art wendet, ist von dichtem, weichem, schwarzen Haar umgeben. Es ist Lucie Scharwenka, an dem Platz und bei der Arbeit, die sie am meisten liebt.

Sie kommt einem mit ruhiger Eleganz und einem charmanten Lächeln entgegen. Trotz ihrer Haltung und der fast weihevollen Atmosphäre, die sie umgibt wirkt Fräulein Scharwenka niemals kühl. Ihre Reinheit hat das warme Weiß der Calla, ihre Leidenschaft ist die Vollkommenheit.

Sie deutet geringschätzig auf das unvollendete Portrait auf der Leinwand, stöhnt und lächelt über ihre Arbeit, welche sie trotz eruster Hingabe an die Kunst und all des Zeitaufwandes sich weigert ernst zu nehmen. Sie streicht ihre dunkle Haarpracht mit ihren festen, schlanken Händen zurück und sagt :

" Es ist nicht leicht täglich 4 Stunden stehend zu arbeiten, aber ich habe gute Fortschritte gemacht, wie man mir sagt und darüber bin ich glücklich." Das ist immer das Ziel : Fortschritte machen!

Sie führt dich freundlich durch eine offene Tür und du befindest dich auf einem Balkon, über dem Garten. Hier sind Stühle, ein zierlich gedeckter Tee- tisch und eine Atmosphäre der Entspannung. Während du deinen Kaffee trinkst, zwinkert dir ein anderes Paar dunkler Augen zu mit schelmischer Scheu und eine fröhliche Stimme bietet dir einen netten französischen oder deutschen Gruß. Es ist Isolde, die jüngste Schwester, ein freundliches, sehr intelligen- tes Mädchen, die als musisches Erbe ein besonderes Talent für das Klavier besitzt.

Die liebeliche Prinzessin von Wied arbeitete zusammen mit Fräulein Scharwenka in Skarbinas Atelier. Sie ist die Urgroßtochter der Königin Louise von Preußen und somit eine nahe Verwandte des Kaisers. Außerdem ist sie die Nichte der Königin von Rumänien, Carmen Sylvia. Wegen des hohen Ansehens von Xaver Scharwenka am rumänischen Königshof und der warmen, persönlichen Freundschaft, die die Königin der Familie des Komponisten entgegen bringt, hat sich zwischen der Prinzessin und Lucie Scharwenka eine enge Freundschaft gebildet, die durch gleiche Werte und Ansichten noch vertieft wird. Diese beiden schönen, hochgeborenen Frauen liefen zusammen durch Berlins Straßen und trugen ihre Malutensilien selbst. Ihre Leben waren sehr einfach, aber mit hohen Zielen, ihre Handlungen so direkt, wie das violette Licht, das über die Marmor-Grabstätte in Charlottenburg fällt, wo die liebeliche Königin Louise ruht.

Als der Prinz von Wied zum König von Albanien gekrönt wurde, zeigte ein Satz in einem Brief von Fräulein Scharwenka an einen Freund in Amerika welche Ansichten die beiden jungen Frauen über Rang und Macht hatten: "Ich war gerade bei der Prinzessin und wir waren beide sehr traurig. Wir weinten beide, weil sie nun fort muß, um Königin zu werden."

Die Tische und Schubkästen in Lucies Atelier sind vollgestopft mit Andenken und Geschenken. Darunter sind auch wunderschöne Geschenke von der Königin von Rumänien und Erinnerungen an die künstlerische Karriere von Professor Scharwenka, welcher "Königlicher Preußischer Professor" ist, "Ritter von Frankreich", Kommandeur des "Kreuz des Ordens" der rumänischen Krone. Dort sind zudem noch die bescheidensten Andenken aus der Kinderzeit, die durch die Jahre als Schätze gehortet wurden und die noch immer mit Freude gezeigt werden wegen der Liebe, die sie symbolisieren.

Ein junger Graf drückte die Gefühle vieler für die Scharwenkas aus, als er eines Abends sagte: "Die charmanteste Familie in Berlin."

Frau Scharwenkas Heim ist international, ihre Gastfreundschaft großzügig und scheint mühelos. Zum 4 Uhr Kaffee, der Erholungsstunde des Tages kommen immer Freunde vorbei zu leichter, scherzhafter Unterhaltung. An einem Nachmittag, während dieser charmantesten Malzeit des Tages spielte sich dort eine nette Begebenheit ab, die man in Amerika wohl kaum erleben würde. Ein junger Ausländer, der während des Winters bei Scharwenka studierte, hatte seine letzte Unterrichtsstunde genommen, bevor er in sein Heimatland zurückkehrte. Als er den Kaffeetisch verließ, um sich zu verabschieden, stand der Professor ebenfalls auf. Der Jüngere kam einfach auf ihn zu, legte seine Arme um den Hals des Meisters und küßte ihn auf beide Wangen. Die Küsse wurden mit herzlicher Freundlichkeit erwidert. Das absolute Fehlen von Verlegenheit bei den Männern wegen dieses freundlichen, gütigen Ausdruckes von edler Beziehung zwischen Lehrer und Schüler gab dieser spontanen Scene eine gewisse Schönheit.

Fräulein Scharwenka hat kürzlich ein sehr schönes Portrait von der Prinzessin von Wied beendet. Das Bild erfreute die Freunde der Prinzessin sehr, ganz besonders aber ihren Ehemann, der aus dem Felde heimgekommen war, um einige Tage mit seiner Familie zu verbringen.

Die Krone von Fräulein Scharwenkas Charakter ist besetzt mit den Juwelen der Selbstlosigkeit, die vollkommen unbewußt ist; eine Vergeistigung, die die Makel der Welt als natürlich hinnimmt und trotz der zarten Weltfremdheit besitzt sie eine starke Fähigkeit für ungeteilte Treue und Freundschaft.

Übersetzt für interessierte Verwandte
von Gesine Böttcher,
der Tochter von Lucie Scharwenkas Nichte Felicitas.
Obwohl unerfahren in der Technik des Übersetzens,
hoffe ich es Euch allen recht gemacht zu haben.